

<p>REVISED OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับแก้ไข สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>For the purpose of implementing the Rules of Origin for the ASEAN China Free Trade Area (ACFTA), the following operational procedures on the issuance and verification of the Certificate of Origin (Form E) and other related administrative matters shall be followed:</p>	<p>เพื่อวัตถุประสงค์ในการนำกฎถิ่นกำเนิดสินค้าภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีนไปใช้ในทางปฏิบัติ จึงได้กำหนดระเบียบปฏิบัติในการออกและการตรวจสอบหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) และระเบียบบริหารงานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องดังต่อไปนี้</p>
<p>DEFINITIONS</p>	<p>นิยาม</p>
<p>Rule 1</p>	<p>กฎข้อ ๑</p>
<p>For the purposes of this Attachment:</p>	<p>เพื่อวัตถุประสงค์ของเอกสารแนบนี้</p>
<p>‘Movement Certificate’ means a Certificate of Origin (Form E) issued by an intermediate exporting Party, based on the original Certificate of Origin (Form E) issued by the first exporting Party proving the origin status of the products in question;</p>	<p>‘หนังสือรับรองในการเคลื่อนย้าย’ หมายถึง หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ที่ออกโดยประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก โดยใช้ข้อมูลของต้นฉบับ (original) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ที่ออกโดยประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรกซึ่งได้พิสูจน์สถานะของถิ่นกำเนิดของสินค้านั้นแล้ว</p>
<p>‘Customs Authority’ means the competent authority that is responsible under the law of a Party for the Authority of customs laws and regulations¹;</p>	<p>‘หน่วยงานศุลกากร’ หมายถึง หน่วยงานผู้มีอำนาจหน้าที่รับผิดชอบตามกฎหมายของประเทศภาคีในการบริหารจัดการกฎหมายและระเบียบข้อบังคับทางศุลกากร^๑</p>
<p>‘Exporter’ means a natural or juridical person located in the territory of a Party from where a product is exported by such a person;</p>	<p>‘ผู้ส่งออก’ หมายถึง บุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลที่อยู่ในอาณาเขตของประเทศภาคี ซึ่งบุคคลหรือนิติบุคคลนั้นได้ส่งออกสินค้าจากประเทศนั้น</p>
<p>‘Importer’ means a natural or juridical person located in the territory of a Party into</p>	<p>‘ผู้นำเข้า’ หมายถึง บุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลที่อยู่ในอาณาเขตของประเทศภาคี ซึ่งบุคคลหรือนิติบุคคล</p>

¹ Such laws and regulations administered and enforced by the Customs Authority of each Party concerning importation, exportation and transit of products as they relate to customs duties, charges or other taxes or prohibitions, restrictions and controls with respect to the movement of controlled items across the boundary of the Customs Authority of each Party.

^๑ กฎหมายและกฎระเบียบดังกล่าวที่ได้บริหารจัดการและบังคับใช้โดยหน่วยงานที่มีอำนาจทางศุลกากรของแต่ละประเทศภาคีที่เกี่ยวข้องกับการนำเข้า การส่งออกและการส่งผ่านของสินค้าซึ่งเกี่ยวข้องกับอากรศุลกากร ค่าภาระผูกพันหรือภาษีอื่นหรือข้อห้าม ข้อจำกัด และการควบคุมที่เกี่ยวกับการเคลื่อนย้ายของรายการที่ถูกควบคุมซึ่งเข้ามาในเขตแดนของหน่วยงานที่มีอำนาจทางศุลกากรของแต่ละประเทศภาคี

<p>REVISED OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับแก้ไข สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>where a product is imported by such a person;</p>	<p>นั้นได้นำสินค้าเข้าไปในประเทศนั้น</p>
<p>‘Issuing Authority’ means any government authority or other entity authorised under the domestic laws, regulations and administrative rules of a Party to issue a Certificate of Origin (Form E).</p>	<p>‘หน่วยงานออกหนังสือรับรอง’ หมายถึง หน่วยงานรัฐ หรือหน่วยงานอื่นที่ได้รับมอบอำนาจภายใต้กฎหมาย ภายใน ระเบียบและกฎในทางบริหารภายในประเทศ ของประเทศภาคีหนึ่ง ในการออกหนังสือรับรอง ถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E)</p>
<p>ISSUING AUTHORITIES</p>	<p>หน่วยงานออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>Rule 2</p>	<p>กฎข้อ ๒</p>
<p>The Certificate of Origin (Form E) shall be issued by the Issuing Authorities of the exporting Party.</p>	<p>หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) จะต้องออก โดยหน่วยงานที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรอง ถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศภาคีผู้ส่งออก</p>
<p>Rule 3</p>	<p>กฎข้อ ๓</p>
<p>a) Each Party shall inform all the other Parties of the names and addresses of its respective Issuing Authorities and shall provide specimen signatures and specimen of official seals, and correction stamps, if any, used by its Issuing Authorities.</p>	<p>เอ) ประเทศภาคีแต่ละประเทศจะต้องแจ้งชื่อและที่อยู่ ของหน่วยงานที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรอง ถิ่นกำเนิดสินค้าให้ประเทศภาคีอื่นทั้งหมดทราบ และจะต้องให้ตัวอย่างลายมือชื่อ ตัวอย่าง ตราประทับ และตราประทับสำหรับการแก้ไข (ถ้ามี) ที่หน่วยงานออกหนังสือรับรองฯ ใช้ ให้ประเทศ ภาคีอื่นทราบด้วย</p>
<p>b) The above information shall be provided by the contact points electronically to all the other Parties to the Agreement through the ASEAN Secretariat, to the extent possible, at least one month before they take effect. A Party shall promptly inform all the other Parties of any changes in names, addresses, or official seals in the same manner.</p>	<p>บี) ผู้ประสานงานของประเทศภาคีจะต้องจัดส่งข้อมูล ตามวรรค (เอ) ให้แก่ประเทศภาคีความตกลงฯ ทั้งหมดในรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์ โดยผ่าน เลขาธิการอาเซียน อย่างน้อยเป็นเวลา ๑ เดือน ก่อนมีผลบังคับใช้ (หากเป็นไปได้) นอกจากนี้ หากข้อมูลดังกล่าวมีการเปลี่ยนแปลง จะต้องแจ้ง ประเทศภาคีอื่นทราบผ่านช่องทางเดียวกัน และ ดำเนินการในโอกาสแรกที่กระทำได้</p>
<p>c) All Parties shall promptly provide confirmation that they have received the information to the ASEAN Secretariat, who will forward the compiled confirmation to</p>	<p>ซี) ประเทศภาคีความตกลงฯ ทุกประเทศ จะต้องแจ้ง เลขาธิการอาเซียน เพื่อยืนยันการได้รับข้อมูล ตามวรรค (เอ) โดยเลขาธิการอาเซียนจะรวบรวม การแจ้งยืนยันดังกล่าวส่งให้กับประเทศภาคี</p>

<p>REVISED OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับแก้ไข สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>the submitting Party.</p>	<p>ผู้ส่งข้อมูลเพื่อทราบ ก่อนข้อมูลข้างต้นมีผลบังคับใช้</p>
<p>Rule 4</p>	<p>กฎข้อ ๔</p>
<p>For the purpose of verifying the conditions for preferential treatment, the Issuing Authorities shall have the right to call for any supporting documentary evidence or to carry out any checks considered appropriate. If such right cannot be obtained through the existing domestic laws, regulations and administrative rules, it shall be inserted as a clause in the application form referred to in Rules 5 and 6 of this Attachment.</p>	<p>หน่วยงานที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้ามีสิทธิที่จะเรียกเอกสารหลักฐานประกอบหรือดำเนินการตรวจสอบอื่นใดที่พิจารณาเห็นสมควร เพื่อวัตถุประสงค์ในการตรวจสอบเงื่อนไขสำหรับการให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรหากกฎหมายภายใน กฎระเบียบและกฎในทางบริหารที่มีบังคับใช้อยู่มิได้ ให้สิทธิดังกล่าวไว้สิทธินั้นจะต้องกำหนดเป็นข้อความไว้ในแบบคำขอให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่จะกล่าวไว้ในกฎข้อ ๕ และกฎข้อ ๖ ของเอกสารแนบนี้</p>
<p>APPLICATIONS</p>	<p>การยื่นขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>Rule 5</p>	<p>กฎข้อ ๕</p>
<p>a) The exporter and/or the manufacturer of the products which qualify for preferential treatment shall apply in writing to the Issuing Authorities requesting the pre-exportation verification of the origin of the products. The result of the verification, subject to review periodically or whenever appropriate, shall be accepted as the supporting evidence in verifying the origin of the said products to be exported thereafter. The pre-verification may not apply to the products which, by their nature, origin can be easily verified.</p>	<p>เอ) ผู้ส่งออกและ/หรือผู้ผลิตสินค้าที่มีคุณสมบัติได้รับสิทธิพิเศษฯ จะต้องยื่นคำขอต่อหน่วยงานที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าให้ตรวจสอบถิ่นกำเนิดของสินค้าก่อนการส่งออก ผลของการตรวจสอบนี้ให้ถือเป็นหลักฐานที่ใช้ในการประกอบในการตรวจสอบถิ่นกำเนิดของสินค้าดังกล่าวภายหลังจากที่ได้ส่งออกแล้ว และอาจมีการทบทวนผลการตรวจสอบเป็นครั้งคราวหรือเมื่อเห็นสมควรก็ได้ การตรวจสอบก่อนการส่งออกนี้จะไม่บังคับใช้กับสินค้าซึ่งโดยธรรมชาติสามารถตรวจสอบถิ่นกำเนิดสินค้าได้โดยง่าย</p>
<p>b) For locally-procured materials, self-declaration by the final manufacturer exporting under the ACFTA shall be used as the basis when applying for the issuance of the Certificate of Origin (Form E).</p>	<p>บี) สำหรับวัตถุดิบที่จัดหาภายในประเทศและสำแดงเอง โดยผู้ผลิตรายสุดท้ายที่ส่งออกภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน วัตถุดิบดังกล่าวจะต้องถูกใช้เป็นปัจจัยในการยื่นขอออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E)</p>

<p>REVISED OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับแก้ไข สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้อาเซียน-จีน</p>
<p>Rule 6</p>	<p>กฎข้อ ๖</p>
<p>At the time of carrying out the formalities for exporting the products under preferential treatment, the exporter or his authorised representative shall submit a written application for the Certificate of Origin (Form E) together with appropriate supporting documents proving that the products to be exported qualify for the issuance of a Certificate of Origin (Form E)².</p>	<p>ในขณะดำเนินการตามขั้นตอนในการส่งออกสินค้า โดยขอใช้สิทธิพิเศษฯ ผู้ส่งออกหรือตัวแทนผู้ได้รับมอบอำนาจจะต้องยื่นคำขอให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) พร้อมแนบเอกสารประกอบที่แสดงให้เห็นว่าสินค้าที่จะส่งออกนั้นมีคุณสมบัติครบถ้วนในการขอให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E)^๒ ได้</p>
<p>PRE-EXPORTATION EXAMINATION</p>	<p>การตรวจสอบก่อนการส่งออก</p>
<p>Rule 7</p>	<p>กฎข้อ ๗</p>
<p>The Issuing Authorities of each Party shall, to the best of their competence and ability, carry out proper examination of each application for the Certificate of Origin (Form E) to ensure that:</p>	<p>หน่วยงานที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้องตรวจสอบคำขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ทุกคำขออย่างเต็มความสามารถและอำนาจหน้าที่ เพื่อให้เป็นที่เชื่อได้ว่า</p>
<p>a) the application and the Certificate of Origin (Form E) are duly completed in accordance with the requirements as defined in the overleaf notes of the Certificate of Origin (Form E), and signed by the authorised signatory;</p>	<p>เอ) คำขอและหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ถูกต้องครบถ้วน และเป็นไปตามเงื่อนไขที่ระบุไว้ในด้านหลังของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) และลงนามโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจลงนาม</p>
<p>b) the origin of the product is in conformity with the Rules of Origin for the ACFTA;</p>	<p>บี) ถิ่นกำเนิดของสินค้าเป็นไปตามกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>c) the other statements made in the Certificate of Origin (Form E) correspond to the supporting documentary evidence submitted;</p>	<p>ซี) คำสำแดงอื่นๆ ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) สอดคล้องกับหลักฐานเอกสารที่ได้ยื่นประกอบการพิจารณา</p>
<p>d) the description, quantity and weight of</p>	<p>ดี) รายละเอียดของสินค้า ปริมาณและน้ำหนักของ</p>

² For China, a Chinese manufacturer can apply for a Certificate of Origin (Form E) in the case where the manufacturer needs to authorise other agencies to export on its behalf.

^๒ สำหรับประเทศจีน ผู้ผลิตจีนที่มอบอำนาจให้ผู้อื่นทำการส่งออกสินค้าแทน สามารถยื่นขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าได้

<p>REVISED OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับแก้ไข สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>products, marks and number of packages, number and kinds of packages, as specified, conform to the products to be exported;</p>	<p>สินค้า เครื่องหมายและเลขหมายหีบห่อ จำนวน และชนิดของหีบห่อ ซึ่งสำแดงไว้ถูกต้องตรงกับ สินค้าที่ส่งออก</p>
<p>e) multiple items declared on the same Certificate of Origin (Form E) shall be allowed subject to the domestic laws, regulations and administrative rules of the importing Party provided each item must qualify separately in its own right.</p>	<p>อี) ผู้ประกอบการสามารถขอสำแดงสินค้าได้หลาย รายการในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ฉบับเดียวกัน โดยเป็นไปตามกฎหมายภายใน ระเบียบ และกฎในทางบริหารภายในของประเทศ ภาคีผู้นำเข้า ทั้งนี้ สินค้าแต่ละรายการจะต้องมี คุณสมบัติถูกต้องตามข้อกำหนดกฎถิ่นกำเนิด สินค้าในตัวของมันเองแยกออกจากกันทุกรายการ</p>
<p>ISSUANCE OF CERTIFICATE OF ORIGIN (FORM E)</p>	<p>การออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E)</p>
<p>Rule 8</p>	<p>กฎข้อ ๘</p>
<p>a) The Certificate of Origin (Form E) must be on ISO A4 size white paper in conformity to the specimen shown in Appendix 1 of this OCP. It shall be filled out in English. The Certificate of Origin (Form E) shall comprise one (1) original and two (2) copies, namely, the duplicate and triplicate copies.</p>	<p>เอ) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) จะต้อง ใช้กระดาษ A๔ สีขาวตามตัวอย่างที่ปรากฏใน แนบท้าย ๑ ของระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือ รับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิด สินค้าของเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีนฉบับนี้ โดยจะต้องกรอกข้อมูลเป็นภาษาอังกฤษ และ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) จะต้อง ประกอบด้วยต้นฉบับหนึ่ง (๑) ฉบับและ สำเนาสอง (๒) ฉบับคือสำเนาฉบับที่หนึ่งและ สำเนาฉบับที่สอง</p>
<p>b) For a Certificate of Origin (Form E) with multiple pages, the Parties shall use the attached Form shown in Appendix 1. The continuing page(s) shall bear the same signature, seal and reference number as those on the first page.</p>	<p>บี) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ที่มี หลายหน้า ประเทศภาคีจะต้องใช้ใบต่อตาม ตัวอย่างที่ปรากฏในแนบท้าย ๑ ของระเบียบ ปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าของเขตการค้าเสรี อาเซียน-จีนฉบับนี้ โดยใบต่อดังกล่าวจะต้องมีการ ลงนาม ประทับตรา และเลขที่หนังสือรับรองฯ แบบเดียวกันกับหนังสือรับรองฯ แผ่นแรก</p>
<p>c) Each Certificate of Origin (Form E) shall</p>	<p>ซี) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) แต่ละฉบับ</p>

<p>REVISED OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับแก้ไข สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้อาเซียน-จีน</p>
<p>contain a unique reference number and cover one or more goods under one consignment.</p>	<p>จะต้องมีเลขที่หนังสือรับรองฯ ที่ไม่ซ้ำ และครอบคลุมสินค้า ๑ รายการหรือหลายรายการ ในการส่งออก ๑ ครั้ง</p>
<p>d) The original copy of the Certificate of Origin (Form E) shall be forwarded by the exporter to the importer for submission to the Customs Authority at the port or place of importation. The duplicate copy shall be retained by the Issuing Authority in the exporting Party. The triplicate copy shall be retained by the exporter.</p>	<p>ด) ผู้ส่งออกจะต้องส่งต้นฉบับ (original) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ไปให้ผู้นำเข้า เพื่อยื่นต่อหน่วยงานศุลกากร ณ ท่าเรือหรือสถานที่ที่นำเข้า โดยหน่วยงานที่มีอำนาจ ในการออกหนังสือรับรองฯ จะเก็บสำเนาฉบับที่หนึ่งไว้ และผู้ส่งออกจะต้องเก็บสำเนาฉบับที่สองไว้</p>
<p>e) In the case where a Certificate of Origin (Form E) is rejected by the Customs Authority of the importing Party, the said rejected Certificate of Origin (Form E) shall be marked accordingly in Box 4.</p>	<p>อี) กรณีที่หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า ปฏิเสธหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) หน่วยงานศุลกากรนั้นจะต้องทำเครื่องหมายและให้เหตุในการปฏิเสธสิทธิพิเศษฯ ในช่องที่ ๔</p>
<p>f) In the case where a Certificate of Origin (Form E) is not accepted, as stated in paragraph (e), the Customs Authority of the importing Party shall consider the clarifications made by the Issuing Authorities of the exporting Party and assess whether or not the Certificate of Origin (Form E) can be accepted for the granting of the preferential treatment. The clarification shall be detailed and exhaustive in addressing the grounds for denial of preferential treatment raised by the importing Party.</p>	<p>เอฟ) ในกรณีที่หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าปฏิเสธหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ตามวรรค (อี) ข้างต้น หน่วยงานศุลกากรนั้นจะต้องพิจารณาคำอธิบายของหน่วยงานออกหนังสือรับรองฯ ในประเทศภาคีผู้ส่งออกและประเมินว่าหนังสือรับรองฯ (Form E) ดังกล่าวมีคุณสมบัติในการขอรับสิทธิพิเศษฯ หรือไม่ คำอธิบายดังกล่าวต้องมีรายละเอียดที่ครบถ้วนซึ่งเกี่ยวข้องกับสาเหตุของการปฏิเสธสิทธิที่ถูกยกขึ้นโดยประเทศภาคีผู้นำเข้า</p>
<p>Rule 9</p>	<p>กฎข้อ ๙</p>
<p>To implement the provisions of Article 2 of the Rules of Origin for the ACFTA, the Certificate of Origin (Form E) issued by the</p>	<p>เพื่อนำกฎข้อ ๒ ของกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีนไปใช้ในทางปฏิบัติ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ที่ออกโดยประเทศ</p>

<p>REVISED OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับแก้ไข สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>final exporting Party shall indicate the origin criteria or applicable percentage of ACFTA value content in Box 8.</p>	<p>ภาคีผู้ส่งออกประเทศสุดท้ายจะต้องระบุเกณฑ์ถิ่นกำเนิดหรือร้อยละของมูลค่าวัตถุดิบที่เกิดขึ้นในเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีนในช่องที่ ๘</p>
<p>Rule 10</p>	<p>กฎข้อ ๑๐</p>
<p>Neither erasures nor superimposition shall be allowed on the Certificate of Origin (Form E). Any alteration shall be made by striking out the erroneous materials and making any addition required. Such alterations shall be approved by an official authorised to sign the Certificate of Origin (Form E) and certified with official seals or correction stamps of the Issuing Authority. Unused spaces shall be crossed out to prevent any subsequent addition.</p>	<p>หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) จะมีรอยลบหรือการพิมพ์ทับไม่ได้ การแก้ไขใดๆ จะต้องใช้วิธีขีดฆ่าข้อความที่ไม่ถูกต้องออกแล้วพิมพ์ข้อความที่ถูกต้องใหม่ การแก้ไขดังกล่าวจะต้องได้รับความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจลงนามในหนังสือรับรองฯ และรับรองการแก้ไขนั้นด้วยการประทับตราของหน่วยงานออกหนังสือรับรองฯ หรือประทับตราแก้ไข ที่ว่างที่ไม่ได้ใช้ให้ขีดเส้นปิดกั้นเพื่อป้องกันการเพิ่มเติมข้อความใดๆ ในภายหลัง</p>
<p>Rule 11</p>	<p>กฎข้อ ๑๑</p>
<p>In principle, a Certificate of Origin (Form E) shall be issued prior to or at the time of shipment. In exceptional cases where the Certificate of Origin (Form E) has not been issued by the time of shipment or no later than three (3) days from the date of shipment, at the request of the exporter, the Certificate of Origin (Form E) shall be issued retroactively in accordance with the domestic laws, regulations and administrative rules of the exporting Party within twelve (12) months from the date of shipment, in which case it is necessary to indicate “ISSUED RETROACTIVELY” in Box 13. In such cases, the importer claiming preferential treatment for the product may, subject to the domestic laws, regulations administrative rules of the</p>	<p>ในหลักการ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) จะต้องออกให้ก่อนหรือในขณะที่สินค้าส่งออก ในกรณียกเว้นพิเศษที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ไม่ได้ออกในเวลาที่ส่งออก หรือภายในสาม (๓) วัน นับจากวันที่รับบรรจุทุกสินค้า ผู้ส่งออกสามารถยื่นคำร้องขอให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ย้อนหลังให้ภายในสิบสอง (๑๒) เดือนนับแต่วันที่รับบรรจุทุกสินค้า โดยเป็นไปตามกฎหมายภายใน ระเบียบข้อบังคับ และกฎในทางบริหารภายในประเทศของภาคีผู้ส่งออกซึ่งหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ดังกล่าวจำเป็นต้องระบุ “ISSUED RETROACTIVELY” ในช่องที่ ๑๓ ในกรณีที่ว่านี้ ผู้นำเข้าที่ขอรับสิทธิพิเศษทางศุลกากรอาจยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกย้อนหลังแก่ศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า โดยให้เป็นไปตามกฎหมายภายใน ระเบียบข้อบังคับ และกฎในทางบริหารภายในประเทศของภาคีผู้นำเข้า</p>

<p>REVISED OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับแก้ไข สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>importing Party, provide the Customs Authority of the importing Party with the Certificate of Origin (Form E) issued retroactively.</p>	
<p>Rule 12</p>	<p>กฎข้อ ๑๒</p>
<p>a) The Issuing Authorities of the intermediate Party within the ACFTA may issue a Movement Certificate (MC), if an application is made by the exporter while the product is passing through the territory, provided that:</p>	<p>๑) หน่วยงานที่ออกหนังสือรับรองของประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก ภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน อาจออกหนังสือรับรองในการเคลื่อนย้าย (เอ็มซี) หากผู้ส่งออกยื่นคำขอให้ออกหนังสือรับรองฯ ดังกล่าวให้กับสินค้าที่ผ่านอาณาเขต ด้วยเงื่อนไข ดังนี้</p>
<p>(i) the importer of the intermediate Party and the exporter who applies for the MC in the intermediate Party are the same;</p>	<p>(๑) ผู้นำเข้าและผู้ส่งของออกจากในประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรกที่ขอหนังสือรับรองฯ เอ็มซี จะต้องเป็นรายเดียวกัน</p>
<p>(ii) a valid original Certificate of Origin (Form E) issued by the first exporting Party is presented;</p>	<p>(๒) แสดงต้นฉบับ (original) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ที่ยังไม่หมดอายุ ซึ่งออกโดยประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก</p>
<p>(iii) information on the MC includes the name of the Issuing Authority of the Party which issued the original Certificate of Origin (Form E), date of issuance and reference number. The indicated invoice value shall be the invoice value of the products exported from the intermediate Party; and</p>	<p>(๓) ข้อมูลที่จะต้องสำแดงในหนังสือรับรองฯ เอ็มซี รวมถึงชื่อหน่วยงานออกหนังสือรับรองฯ ของประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก วันที่ออกหนังสือรับรองฯ และเลขที่หนังสือรับรองฯ มูลค่าที่สำแดงบนหนังสือรับรองฯ เอ็มซี จะต้องเป็นมูลค่าที่สำแดงในบัญชีราคาสินค้าที่ส่งออกจากประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก และ</p>
<p>(iv) the total quantity of each product covered in the MC does not exceed the total quantity of each product covered in the original Certificate of Origin (Form E).</p>	<p>(๔) ปริมาณรวมของแต่ละสินค้าที่ระบุในหนังสือรับรองฯ เอ็มซีจะต้องไม่เกินปริมาณรวมของแต่ละสินค้าที่ระบุในต้นฉบับ (original) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) จากประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก</p>

<p>REVISED OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับแก้ไข สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>b) In the case of China, the MC shall be issued by Customs Authority . In the case of ASEAN Member States, the MC shall be issued by the Issuing Authorities.</p>	<p>บ) สำหรับจีน หน่วยงานศุลกากรของจีนจะเป็นผู้ออกหนังสือรับรองฯ เอ็มซี และสำหรับประเทศสมาชิกอาเซียน หน่วยงานออกหนังสือรับรองฯ จะเป็นผู้ออกหนังสือรับรองฯ เอ็มซี</p>
<p>c) The validity of the MC shall have the same end-date as the original Certificate of Origin (Form E).</p>	<p>ค) หนังสือรับรองฯ เอ็มซี จะมีวันสิ้นสุดเป็นวันเดียวกันกับวันที่สิ้นสุดของต้นฉบับ (original) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ที่ออกโดยประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก</p>
<p>d) The product which is to be re-exported using the MC shall be under the control of the Customs Authority of the intermediate Party. The products shall not undergo any further processing in the intermediate Party, except for repacking and logistics activities consistent with Article 8 of the Rules of Origin for the ACFTA³.</p>	<p>ด) สินค้าที่ส่งออกจากประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรกโดยใช้นหนังสือรับรองฯ เอ็มซี จะต้องอยู่ในการควบคุมของหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรกสินค้านั้นจะต้องไม่มีผลิตเพิ่มเติมใดๆ ในประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรกยกเว้นการบรรจุหีบห่อใหม่และการกระทำที่เกี่ยวกับโลจิสติกส์ ซึ่งสอดคล้องกับกฎข้อ ๘ ของกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าภายใต้เขตการค้าเสรีอาเซียน^๓</p>
<p>e) The verification procedure in Rule 18 of this Attachment shall also apply to the MC. In particular, the Customs Authority of the importing Party may simultaneously request the original exporting Party and the intermediate Party to provide information regarding the original Certificate of Origin (Form E) and the MC respectively, such as, the first exporter, last exporter, reference number,</p>	<p>อี) กระบวนการตรวจสอบในกฎข้อ ๑๘ ของเอกสารแนบนี้จะต้องใช้นกับหนังสือรับรองฯ เอ็มซีด้วย โดยเฉพาะอย่างยิ่งหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจจะร้องขอให้ประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรกและประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรกให้ข้อมูลเกี่ยวกับต้นฉบับ (original) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) และหนังสือรับรองฯ เอ็มซี ตามลำดับ เช่น ชื่อของผู้ส่งออกรายแรก และรายสุดท้าย เลขที่หนังสือรับรองฯ</p>

³ The products under control of the Customs Authority of the intermediate Party shall include products that remain in free trade zones or locations approved by the said Customs Authority.

^๓ สินค้าภายใต้การควบคุมของหน่วยงานทางศุลกากรของประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก จะต้องรวมถึงสินค้าที่ยังคงอยู่ในเขตปลอดอากรหรือสถานที่อื่นใดที่ได้รับรองโดยหน่วยงานทางศุลกากรดังกล่าว

<p>REVISED OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับแก้ไข สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>description of the products, country of origin and the port of discharge, within thirty (30) days from the date of receipt of the request, as the case maybe.</p>	<p>รายละเอียดของสินค้า ประเทศถิ่นกำเนิดสินค้า และท่าตรวจปล่อยสินค้า ภายในสามสิบ (๓๐) วัน นับแต่วันที่ได้รับการร้องขอแล้วแต่กรณี</p>
<p>Rule 13</p>	<p>กฎข้อ ๑๓</p>
<p>In the event of theft, loss or destruction of a Certificate of Origin (Form E), the exporter may apply in writing to the Issuing Authority which issued it for a certified true copy of the original and the triplicate to be made on the basis of the export documents in its possession bearing the endorsement of the words “CERTIFIED TRUE COPY” in Box 12. The certified true copy of the original Certificate of Origin (Form E) shall bear the date of the original Certificate of Origin (Form E). The certified true copy of the original Certificate of Origin (Form E) shall be issued no later than one (1) year from the date of issuance of the original Certificate of Origin (Form E) and on condition that the exporter provides to the relevant Issuing Authority the triplicate copy of the Certificate of Origin (Form E) or any proof of the issuance of the original Certificate of Origin (Form E).</p>	<p>ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ถูกขโมย สูญหาย หรือถูกทำลาย ผู้ส่งออกอาจยื่นคำขอเป็นลายลักษณ์อักษรต่อหน่วยงานผู้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า เพื่อออกสำเนารับรองความถูกต้องของต้นฉบับ (original) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) และสำเนาฉบับที่สองซึ่งได้ทำบนพื้นฐานของเอกสารการส่งออกโดยระบุคำว่า “CERTIFIED TRUE COPY” ในช่องที่ ๑๒ ทั้งนี้หนังสือรับรองความถูกต้องของต้นฉบับ (original) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) จะมีวันที่ออกต้นฉบับ (original) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) โดยหนังสือรับรองความถูกต้องของต้นฉบับ (original) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) จะต้องออกภายในระยะเวลาไม่เกิน ๑ ปีนับแต่วันที่ออกต้นฉบับ (original) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) และบนเงื่อนไขว่าผู้ส่งออกจะต้องให้สำเนาฉบับที่สองของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) หรือการพิสูจน์ใดๆ ของการออกต้นฉบับ (original) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E)</p>
<p>PRESENTATION</p>	<p>การยื่นเรื่อง</p>
<p>Rule 14</p>	<p>กฎข้อ ๑๔</p>
<p>The original Certificate of Origin (Form E) shall be submitted to the Customs Authority at the time of import declaration for the products concerned claiming for preferential treatment in accordance with the domestic laws, regulations and administrative rules of</p>	<p>ผู้นำเข้าต้องยื่นต้นฉบับ (original) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ต่อหน่วยงานศุลกากร ณ เวลาเดียวกับใบขนสินค้าขาเข้าของสินค้าที่ต้องการขอรับสิทธิพิเศษทางภาษี โดยให้เป็นไปตามกฎหมายภายใน ระเบียบ และกฎในทางบริหารภายในประเทศ ภาษีผู้นำเข้า</p>

<p>REVISED OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับแก้ไข สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>the importing Party.</p>	
<p>Rule 15</p>	<p>กฎข้อ ๑๕</p>
<p>The Certificate of Origin (Form E) shall remain valid and must be submitted to the Customs Authority of the importing Party within one (1) year from the date of its issuance by the Issuing Authority of the exporting Party.</p>	<p>หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) มีอายุ ๑ ปี นับแต่วันที่ออกโดยหน่วยงานที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองฯ ของประเทศภาคีผู้ส่งออก และต้องยื่นต่อศุลกากรประเทศภาคีผู้นำเข้าภายใน ระยะเวลาดังกล่าว (๑ ปี)</p>
<p>Rule 16</p>	<p>กฎข้อ ๑๖</p>
<p>a) In the case of the consignment of products originating in the exporting Party and not exceeding US\$ 200.00 FOB, the production of a Certificate of Origin (Form E) shall be waived and the use of a simplified declaration by the exporter that the products in question originated in the exporting Party shall be accepted. Products sent through the post not exceeding US\$200.00 FOB shall also be similarly treated.</p>	<p>เอ) ในกรณีที่มีการส่งสินค้าที่มีถิ่นกำเนิดในประเทศภาคีผู้ส่งออกและสินค้านั้นมีราคา เอฟ โอ บี (FOB) ไม่เกิน ๒๐๐ ดอลลาร์สหรัฐฯ ให้ยกเว้นการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) และให้ผู้ส่งออกใช้การสำแดงอย่างง่าย ๆ ว่าสินค้านั้นมีถิ่นกำเนิดในประเทศภาคีผู้ส่งออก ทั้งนี้ แนวปฏิบัตินี้สามารถใช้กับสินค้าที่ส่งทางไปรษณีย์ที่มีราคา เอฟ โอ บี (FOB) ไม่เกิน ๒๐๐ ดอลลาร์สหรัฐฯ ได้เช่นกัน</p>
<p>b) Waivers provided for in paragraph (a) shall not be applicable when it is established by the customs authorities of the importing Party that the importation forms part of a series of importations that may reasonably be considered to have been undertaken or arranged for the purpose of avoiding the submission of a Certificate of Origin or Certificates of Origin.</p>	<p>บี) การยกเว้นตามวรรค (เอ) จะใช้ไม่ได้ในกรณีที่สินค้านั้นถูกพิสูจน์โดยหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าว่าการนำเข้านั้นมีลักษณะของการแยกนำเข้าซึ่งอาจมีเหตุผลที่พิจารณาได้ว่าการตกลงหรือการจัดการเพื่อวัตถุประสงค์ในการหลีกเลี่ยงการยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>Rule 17</p>	<p>กฎข้อ ๑๗</p>
<p>a) Where the ACFT A origin of the product is not in doubt, unsubstantial discrepancies such as tariff classification differences between the statements made in the</p>	<p>เอ) ในกรณีไม่มีข้อสงสัยเกี่ยวกับถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน ข้อแตกต่างที่ไม่ใช่สาระสำคัญ เช่น การสำแดงพิกัดศุลกากรแตกต่างกันระหว่างหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>

<p>REVISED OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับแก้ไข สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>Certificate of Origin (Form E) and those made in the documents submitted to the Customs Authority of the importing Party for the purpose of carrying out the formalities for importing the products, shall not, ipso-facto, invalidate the Certificate of Origin (Form E), if it does in fact correspond to the products submitted.</p>	<p>(Form E) กับเอกสารต่างๆ ที่ยื่นต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าเพื่อพิธีการนำเข้า กรณีเช่นนี้จะไม่ผลทำให้หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับดังกล่าวเสียไป ถ้าหากข้อเท็จจริงสอดคล้องถูกต้องตรงกับสินค้าที่นำเข้า</p>
<p>b) In cases where there are only unsubstantial discrepancies as indicated in paragraph (a) between the exporting Party and importing Party, the products shall be released without any delay subject to administrative measures, such as imposition of customs duties at the higher applied rate or its equivalent amount of deposit. Once the discrepancies have been resolved, the correct ACFTA rate is to be applied and any overpaid duty shall be refunded, in accordance with the domestic laws, regulations and administrative rules of the importing Party.</p>	<p>บ) ในกรณีที่ประเทศภาคีผู้ส่งออกและประเทศภาคีผู้นำเข้ามีข้อแตกต่างที่ไม่ใช่สาระสำคัญตามที่ระบุในวรรค(เอ) สินค้าจะต้องถูกปล่อยโดยไม่ช้าภายใต้มาตรการทางบริหาร เช่น การเรียกเก็บอากรศุลกากรในอัตราที่เรียกเก็บจริงในอัตราที่สูงกว่าหรือในจำนวนเท่ากับเงินประกันเมื่อข้อแตกต่างนั้นได้รับการแก้ไขแล้ว ให้นำอัตราอากรภายใต้เขตการค้าเสรีอาเซียน-จีนที่ถูกต้องมาใช้และให้คืนอากรที่เรียกเก็บเกิน โดยให้สอดคล้องกับกฎหมายภายใน ระเบียบ และกฎในทางบริหารภายในประเทศของประเทศภาคีผู้นำเข้า</p>
<p>c) For multiple items declared under the same Certificate of Origin (Form E), a problem encountered with one of the items listed shall not affect or delay the granting of preferential treatment and customs clearance of the remaining items listed in the Certificate of Origin (Form E). Rule 18(a)(ii) of this Attachment may be applied to the problematic items.</p>	<p>ซี) สำหรับสินค้าหลายรายการที่สำแดงไว้ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ฉบับเดียวกัน ปัญหาที่เกิดขึ้นกับรายการหนึ่งรายการใดที่ระบุไว้ จะไม่ทำให้การให้สิทธิพิเศษ และการตรวจปล่อยทางศุลกากรของรายการที่เหลือซึ่งระบุไว้ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ถูกกระทบหรือทำให้ล่าช้า กฎข้อ ๑๘(เอ)(๒) ของเอกสารแนบฉบับนี้อาจนำมาใช้กับสินค้าที่มีปัญหา</p>

<p>REVISED OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับแก้ไข สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>Rule 18</p>	<p>กฎข้อ ๑๘</p>
<p>a) The Customs Authority of the importing Party may request a retroactive check at random and/or when it has reasonable doubt as to the authenticity of the document or as to the accuracy of the information regarding the true origin of the products in question or of certain parts thereof.</p>	<p>เอ) หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า อาจจะร้องขอให้มีการตรวจสอบหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านย้อนหลังโดยการสุ่ม และ/หรือ เมื่อมีเหตุอันควรสงสัยเกี่ยวกับความถูกต้องของเอกสารหรือถิ่นกำเนิดที่แท้จริงของสินค้าหรือ บางส่วนของสินค้านั้น</p>
<p>(i) The request shall be made in writing, accompanied by a copy of the Certificate of Origin (Form E) and shall specify the reasons and any additional information suggesting that the particulars given on the said Certificate of Origin (Form E) may be inaccurate, unless the retroactive check is requested on a random basis.</p>	<p>(๑) คำร้องขอให้ตรวจสอบจะต้องเป็นลายลักษณ์อักษรพร้อมกับสำเนาหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ที่เกี่ยวข้องและ จะต้องระบุเหตุผลรวมทั้งข้อมูลที่ชี้แนะได้ถึง ความไม่ถูกต้องของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้า (Form E) ฉบับนั้น ยกเว้นกรณี การขอให้ตรวจสอบย้อนหลังโดยการสุ่มตรวจ</p>
<p>(ii) The Customs Authority of the importing Party may suspend the granting of preferential treatment while awaiting the result of the verification. However, it may release the products to the importer subject to any administrative measures deemed necessary, including imposition of customs duties at the higher applied rate or equivalent amount of deposit, provided that they are not held to be subject to import prohibition or restriction and there is no suspicion of fraud.</p>	<p>(๒) หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า อาจจะระงับการให้สิทธิพิเศษ ในระหว่างที่ กำลังรอฟังผลการตรวจสอบไว้เป็น การชั่วคราวก่อนได้ อย่างไรก็ตาม หน่วยงาน ศุลกากรอาจปล่อยสินค้าให้แก่ผู้นำเข้า โดยอยู่ภายใต้มาตรการทางบริหารตามที่เห็น ว่าจำเป็น รวมถึงการเรียกเก็บอากรศุลกากร ในอัตราที่เรียกเก็บที่สูงกว่าหรือในจำนวน เท่ากับเงินประกันหากสินค้าดังกล่าวจะต้อง มิได้เป็นของต้องห้ามหรือของต้องกำกั้นใน การนำเข้าและไม่มีข้อสงสัยเกี่ยวกับการฉ้อฉล</p>

REVISED OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับแก้ไข สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
(iii) The Customs Authority or the Issuing Authority of the exporting Party receiving a request for retroactive check shall respond to the request promptly and reply not later than ninety (90) days after the receipt of the request. The Customs Authority or the Issuing Authority of the exporting Party may request, in writing, an extension of time of up to ninety (90) days as long as the extension request is made within the initial ninety (90) day -period.	(๓) หน่วยงานศุลกากรหรือหน่วยงานออกหนังสือรับรองฯ ของประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งได้รับคำร้องขอให้ตรวจสอบย้อนหลังต้องตอบสนองคำร้องขอในทันที และตอบกลับภายในเก้าสิบ (๙๐) วันนับแต่วันที่รับคำร้องขอ หน่วยงานศุลกากรหรือหน่วยงานออกหนังสือรับรองฯ ของประเทศภาคีผู้ส่งออกอาจร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรให้มีการขยายเวลาในการตอบกลับได้อีกเก้าสิบ (๙๐) วัน โดยจะต้องขอขยายเวลาภายในช่วงเก้าสิบวันแรก
b) If the Customs Authority of the importing Party is not satisfied with the outcome of the retroactive check, it may, in exceptional cases, request verification visits to the exporting Party.	บี) หากหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าเห็นว่าผลการตรวจสอบย้อนหลังยังไม่เพียงพอ หน่วยงานศุลกากรดังกล่าวอาจร้องขอเป็นกรณีพิเศษให้การตรวจเยี่ยมโรงงานของประเทศภาคีผู้ส่งออก
(i) Prior to the conduct of a verification visit pursuant to the provisions herein, the Customs Authority of the importing Party shall notify the competent authority of the exporting Party with the aim of mutually agreeing on the conditions and means of the verification visit.	(๑) ก่อนที่จะมีการดำเนินการเยือนประเทศผู้ส่งออกเพื่อตรวจเยี่ยมตามบทบัญญัตินี้ หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าต้องแจ้งหน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกถึงวัตถุประสงค์เพื่อตกลงร่วมกันเกี่ยวกับเงื่อนไขและวิธีการในการเยือนเพื่อตรวจเยี่ยม
(ii) The verification visit shall be conducted not later than sixty (60) days after receipt of the notification pursuant to sub-paragraph (b)(i).	(๒) ให้ดำเนินการเยือนเพื่อตรวจเยี่ยมภายในหกสิบ (๖๐) วันหลังจากประเทศภาคีผู้ส่งออกได้รับคำร้องขอตามอนุวรรค(บี)(๑)
c) The verification process, including the retroactive check and verification visit, shall be carried out and its results	ซี) กระบวนการการพิสูจน์ยืนยัน รวมถึง การตรวจสอบย้อนหลัง การตรวจเยี่ยม และแจ้งผลการตรวจสอบไปยังหน่วยงานศุลกากร

<p>REVISED OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับแก้ไข สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>communicated to the Customs Authority and/or the Issuing Authority of the exporting Party within a maximum of one hundred and eighty (180) days after the receipt of the request. In the event that an extension request has been made pursuant to sub-paragraph a(iii), the verification process, including the retroactive check and verification visit, shall be carried out and its results communicated to the Customs Authority and/or the Issuing Authority of the exporting Party shall be extended from one hundred and eighty (180) days to a maximum of two hundred and seventy (270) days after the receipt of the request. While awaiting the results of the verification visit, sub-paragraph (a)(ii) on the suspension of preferential treatment shall be applied.</p>	<p>และ/หรือ หน่วยงานที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศภาคีผู้ส่งออก จะต้องดำเนินการให้เสร็จสมบูรณ์ภายในระยะเวลาสูงสุดไม่เกินหนึ่งร้อยแปดสิบ (๑๘๐) วัน หลังจากวันที่ได้รับคำร้อง ในกรณีที่มีการขอขยายเวลาในการแจ้งผลการตรวจสอบตามอนุวรรค(เอ)(๓) ให้ดำเนินการให้เสร็จสมบูรณ์ภายในระยะเวลาสูงสุดสองร้อยเจ็ดสิบ (๒๗๐) วันหลังจากวันที่ได้รับคำร้อง ทั้งนี้ในขณะที่รอผลของการตรวจเยี่ยม ให้ใช้อनुวรรค(เอ)(๒) เรื่องการระงับการให้สิทธิพิเศษฯ เป็นการชั่วคราวไปก่อน</p>
<p>d) All exchanges of information regarding the verification request should be done only through the respective contact points of the Parties.</p>	<p>ด) การแลกเปลี่ยนข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการร้องขอให้ตรวจสอบทั้งหมด จะต้องดำเนินการผ่านหน่วยงานที่เป็นผู้ประสานงานของประเทศภาคีเท่านั้น</p>
<p>e) The preferential treatment may be denied when the exporting Party fails to respond to the request to the satisfaction of the Customs Authority of the importing Party in the course of a retroactive check or verification process, as the case may be, within the time frame for verification specified in paragraphs (a), (b) and (c).</p>	<p>อี) หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจปฏิเสธสิทธิพิเศษฯ ได้ในกรณีที่ประเทศภาคีผู้ส่งออกไม่สามารถตอบกลับคำร้องขอให้ตรวจสอบไม่ว่าจะเป็นการตรวจสอบย้อนหลังหรือการตรวจเยี่ยมของหน่วยงานศุลกากรประเทศภาคีผู้นำเข้าจนเป็นที่พอใจตามแต่กรณี ภายในกรอบระยะเวลาสำหรับการตรวจสอบที่กำหนดไว้ภายใต้วรรค(เอ) (บี) และ(ซี)</p>

<p>REVISED OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับแก้ไข สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>Party, keep the supporting records for the said application for not less than three (3) years from the date of issuance of the Certificate of Origin (Form E).</p>	<p>(Form E) โดยเป็นไปตามกฎหมายภายใน กฎระเบียบข้อบังคับ และกฎในทางบริหาร ภายในประเทศของประเทศภาคีผู้ส่งออก</p>
<p>SPECIAL CASES</p>	<p>กรณีพิเศษ</p>
<p>Rule 20</p>	<p>กฎข้อ ๒๐</p>
<p>When the destination of the products exported to a specified Party is changed, before or after their arrival in the Party, the following rules shall be observed:</p>	<p>เมื่อมีการเปลี่ยนแปลงจุดหมายปลายทางของสินค้าที่ส่งออกจากที่ได้ระบุไว้เดิม ก่อนหรือหลังจากที่สินค้าดังกล่าวได้มาถึงประเทศภาคีผู้นำเข้า ให้ปฏิบัติตามหลักเกณฑ์ดังต่อไปนี้</p>
<p>a) If the products have already been submitted to the Customs Authority in the specified importing Party, the Certificate of Origin (Form E) shall, by a written application of the importer, be endorsed to address the situation. The original shall be kept by the Customs Authority and the photocopy of the Certificate of Origin (Form E) shall be provided to the importer.</p>	<p>เอ) หากได้ส่งสินค้านี้ดังกล่าวแก่หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าที่กำหนดไว้แล้ว ให้ผู้นำเข้ายื่นคำร้องเป็นลายลักษณ์อักษรและให้หน่วยงานศุลกากรดังกล่าวรับรองหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) เพื่อจัดการกับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นดังกล่าว พร้อมทั้งให้หน่วยงานศุลกากรเก็บต้นฉบับ (original) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) และให้สำเนาภาพถ่ายของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) แก่ผู้นำเข้า</p>
<p>b) If the changing of destination occurs during transportation to the importing Party as specified in the Certificate of Origin (Form E), the exporter shall apply in writing, accompanied by the issued Certificate of Origin (Form E), for the issuance of a new Certificate of Origin (Form E).</p>	<p>บี) หากการเปลี่ยนแปลงจุดหมายปลายทางดังกล่าวเกิดขึ้นในระหว่างการขนส่งไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้าตามที่ระบุไว้ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ให้ผู้ส่งออกยื่นคำขอเป็นลายลักษณ์อักษรพร้อมกับแนบหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) เพื่อให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับใหม่</p>
<p>Rule 21</p>	<p>กฎข้อ ๒๑</p>
<p>For the purpose of implementing Article 8 of the Rules of Origin for the ACFTA, where transportation is effected through the territory of one or more non-ACFTA Parties,</p>	<p>เพื่อวัตถุประสงค์ของการนำกฎข้อ ๘ ของกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าอาเซียน-จีนไปใช้ในทางปฏิบัติ ในกรณีที่มีการขนส่งสินค้าผ่านอาณาเขตของประเทศนอกภาคีตั้งแต่หนึ่งประเทศขึ้นไป ผู้นำเข้าจะต้อง</p>

<p>REVISED OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับแก้ไข สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>the following shall be submitted to the Customs Authority of the importing Party:</p>	<p>นำเอกสารต่อไปนี้มายื่นต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า</p>
<p>a) A through Bill of Lading issued in the exporting Party;</p>	<p>เอ) ใบตราส่งสินค้าส่งผ่านประเทศอื่น (Through Bill of Lading) ซึ่งออกโดยประเทศภาคีผู้ส่งออก</p>
<p>b) A Certificate of Origin (Form E) issued by the relevant Issuing Authorities of the exporting Party;</p>	<p>บี) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ที่ออกโดยหน่วยงานที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองของประเทศภาคีผู้ส่งออก</p>
<p>c) A copy of the original commercial invoice in respect of the product; and</p>	<p>ซี) สำเนาบัญชีราคาสินค้า และ</p>
<p>d) Supporting documents evidencing that the requirements of Article 8.2(b) subparagraphs (i), (ii) and (iii) of the Rules of Origin for the ACFTA are being complied with.</p>	<p>ดี) เอกสารประกอบอื่น ๆ เป็นหลักฐานสนับสนุนว่าได้ปฏิบัติตามข้อ ๘.๒ (บี) วรรค (๑) (๒) และ (๓) ของกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>Rule 22</p>	<p>กฎข้อ ๒๒</p>
<p>a) Products sent from an exporting Party for exhibition in another Party and sold during or after the exhibition for importation into a Party shall benefit from the ASEAN-China preferential treatment on the condition that the products meet the requirements of the Rules of Origin for the ACFTA provided it is shown to the satisfaction of the Customs Authority of the importing Party that:</p>	<p>เอ) สินค้าที่ส่งจากประเทศภาคีผู้ส่งออกเพื่อใช้ร่วมงานแสดงสินค้าในประเทศภาคีอื่น และสินค้านั้นได้ถูกขายไประหว่างหรือภายหลังจากงานแสดงสินค้าได้สิ้นสุดลงเพื่อนำเข้ามายังประเทศภาคีสินค้านั้นยังคงสามารถได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน ภายใต้เงื่อนไขว่าสินค้านั้นจะต้องมีคุณสมบัติถูกต้องตามข้อกำหนดของกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน และต้องแสดงให้เห็นที่พอใจของหน่วยงานศุลกากรในประเทศภาคีผู้นำเข้าว่า</p>
<p>(i) an exporter has dispatched those products from the territory of the exporting Party to another Party where the exhibition is held and has exhibited them there;</p>	<p>(๑) ผู้ส่งออกได้ส่งสินค้าเหล่านั้นจากอาณาเขตของประเทศภาคีผู้ส่งออกไปยังอีกประเทศภาคีหนึ่งที่ตั้งงานแสดงสินค้าและได้ตั้งแสดงในงานดังกล่าว</p>
<p>(ii) the exporter has sold the products or transferred them to a consignee in the</p>	<p>(๒) ผู้ส่งออกได้ขายหรือโอนสินค้านั้นให้แก่ผู้รับสินค้าในประเทศภาคีผู้นำเข้า และ</p>

<p>REVISED OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับแก้ไข สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>importing Party; and</p>	
<p>(iii) the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to the importing Party in the state in which they were sent for exhibition.</p>	<p>(๓) สินค้านั้นได้ถูกส่งระหว่างการแสดงสินค้า หรือทันทีหลังจากงานได้สิ้นสุดลงไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้าจากที่จัดงานแสดงสินค้า</p>
<p>b) For purposes of implementing the above provisions, the Certificate of Origin (Form E) must be submitted to the Customs Authority of the importing Party. The name and address of the exhibition must be indicated, a certificate issued by the Issuing Authority of the Party where the exhibition took place together with supporting documents prescribed in Rule 21(d) of this Attachment may be required.</p>	<p>บ) เพื่อวัตถุประสงค์ของการนำข้อกำหนดข้างต้นไปใช้ในทางปฏิบัติ ผู้นำเข้าต้องยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า โดยต้องระบุชื่อและสถานที่จัดงานแสดงสินค้าด้วย และเพื่อเป็นหลักฐานในการพิสูจน์ลักษณะสินค้าและสภาพของสินค้าที่เป็นอยู่ในขณะแสดงในงานแสดงสินค้า อาจต้องนำหนังสือรับรองที่ออกให้โดยหน่วยราชการที่เกี่ยวข้องของประเทศที่จัดงานแสดงสินค้าและเอกสารประกอบอื่นๆ ตามที่ระบุไว้ในกฎข้อ ๒๑ (ดี) แนบประกอบการพิจารณาด้วย</p>
<p>c) Paragraph (a) shall apply to any trade, agricultural or crafts exhibition, fair or similar show or display in shops or business premises with a view to the sale of foreign products and where the products remain under customs control during the exhibition.</p>	<p>ซี) ให้นำความในวรรค(เอ) มาใช้กับงานแสดงสินค้า งานแสดงด้านการเกษตรกรรมหรือหัตถกรรม หรืองานแสดงอื่นใดที่คล้ายกัน หรือการจัดแสดงในร้านค้าหรือสถานประกอบการทางธุรกิจ เพื่อที่จะขายสินค้าจากต่างชาติและสินค้านั้นอยู่ภายใต้การควบคุมของศุลกากรในระหว่างที่แสดงสินค้า</p>
<p>Rule 23</p>	<p>กฎข้อ ๒๓</p>
<p>The Customs Authority of the importing Party shall accept a Certificate of Origin (Form E) in cases where the sales invoice is issued either by a company located in a third country or by an ACFTA exporter for the account of the said company, provided that the product meets the requirements of the Rules of Origin for the ACFTA. The invoice-issuing third</p>	<p>ให้หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้ายอมรับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ในกรณีที่บัญชีราคาสินค้าออกโดยบริษัทที่ตั้งอยู่ในประเทศที่สาม หรือโดยผู้ส่งออกที่ตั้งอยู่ในประเทศภาคีความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีนที่รับผิดชอบต่อบริษัทดังกล่าวหากว่าสินค้าต้องเป็นไปตามข้อกำหนดของกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน บัญชีราคาสินค้าที่ออกโดย</p>

<p>REVISED OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับแก้ไข สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>party can be an ACFTA Party or non-ACFTA Party. The original invoice number or the third party invoice number shall be indicated in Box 10 of the Certificate of Origin (Form E), the exporter and consignee must be located in the Parties and the third party invoice shall be attached to the Certificate of Origin (Form E) when presenting the said Certificate of Origin (Form E) to the Customs Authority of the importing Party.</p>	<p>บุคคลที่สามสามารถออกโดยประเทศภาคีความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีนหรือประเทศนอกความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีนได้ และให้ระบุเลขที่บัญชีราคาสินค้าต้นฉบับหรือเลขที่บัญชีราคาสินค้าของบุคคลที่สามในช่องที่ ๑๐ ของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ผู้ส่งออกและผู้รับมอบสินค้าต้องมีที่ตั้งในประเทศภาคีความตกลงฯ และให้แนบบัญชีราคาสินค้าที่ของบุคคลที่สามไปกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ในขณะที่ยื่นต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า</p>
<p>ACTION AGAINST FRAUDULENT ACTS</p>	<p>การดำเนินการเพื่อตอบโต้การกระทำที่เป็นการฉ้อฉล</p>
<p>Rule 24</p>	<p>กฎข้อ ๒๔</p>
<p>a) When it is suspected that fraudulent acts in connection with the Certificate of Origin (Form E) have been committed, the Government authorities of the Parties concerned shall co-operate in the action to be taken in the territory of the respective Parties against the persons involved.</p>	<p>เอ) เมื่อมีข้อสงสัยว่าได้มีการกระทำความผิดเป็นการฉ้อฉลที่เกี่ยวข้องกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) เกิดขึ้น หน่วยงานราชการที่เกี่ยวข้องจะต้องร่วมมือกันในการดำเนินการต่อผู้มีส่วนร่วมในการกระทำนั้นภายในประเทศของตน</p>
<p>b) Each Party shall be responsible for providing legal sanctions for fraudulent acts committed in relation to the Certificate of Origin (Form E) in accordance with its domestic laws, regulations and administrative rules.</p>	<p>บี) ประเทศภาคีแต่ละประเทศจะต้องกำหนดมาตรการทางกฎหมายต่อการกระทำความผิดเป็นการฉ้อฉลที่เกี่ยวข้องกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) โดยให้เป็นไปตามกฎหมายภายในระเบียบ และกฎในทางบริหารภายในประเทศของภาคีผู้นำเข้า</p>
<p>Rule 25</p>	<p>กฎข้อ ๒๕</p>
<p>In the case of a dispute concerning origin determination, classification of products or other matters, the Government authorities concerned in the importing and exporting Parties shall consult each other with a view to resolving the dispute, and the result shall</p>	<p>ในกรณีที่เกิดการโต้แย้งเกี่ยวกับการพิจารณาถิ่นกำเนิดสินค้า การจำแนกประเภทพิกัดของสินค้า หรือเรื่องอื่นๆ หน่วยงานราชการที่เกี่ยวข้องทั้งในกลุ่มประเทศภาคีผู้นำเข้าและประเทศภาคีผู้ส่งออกจะต้องปรึกษาหารือซึ่งกันและกันเพื่อหาทางแก้ไขข้อโต้แย้ง และต้องแจ้งผลของการโต้แย้งให้</p>

<p>REVISED OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN FOR THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับแก้ไข สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>be reported to the other Parties for information.</p>	<p>กลุ่มประเทศภาคีอื่นทราบด้วย</p>
<p>CONTACT POINTS</p>	<p>หน่วยงานผู้ประสานงาน</p>
<p>Rule 26</p>	<p>กฎข้อ ๒๖</p>
<p>Each Party shall designate contact points to ensure the effective and efficient implementation of this Attachment.</p>	<p>ประเทศภาคีแต่ละประเทศต้องแต่งตั้งหน่วยงานเพื่อประสานงานเพื่อให้มั่นใจการนำเอกสารแนบนี้ไปใช้ในทางปฏิบัติได้อย่างมีประสิทธิภาพและประสิทธิผล</p>